

# ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัดชนชัยกุล

# Dispute (n.)

- ▶ คำศัพท์คำว่า A dispute (n.) ข้อพิพาท (ซึ่งมีความหมายเช่นเดียวกับ conflict, controversy, disagreement, argument) นำไปสู่คำศัพท์ใหม่ คือ Alternative dispute resolution ซึ่งมีตัวย่อว่า ADR หมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

# Resolution (n.)

- ▶ เริ่มต้นทำความเข้าใจ โดยศึกษาคำว่า Resolution (n.) มี 5 ความหมาย คือ
  1. Decision [C] an official decision that is made after a group or organization have voted. คำนามนับได้ [C] มติ อธิบายแบบยาวได้ว่า การตัดสินใจหรือผลการตัดสินใจอย่างเป็นทางการของกลุ่มบุคคลหรือองค์กรหลังจากที่มีการลงคะแนนเสียง เช่น cabinet resolution มติ คณะรัฐมนตรี เป็นต้น

2. determination [U] FORMAL APPROVING คำนามนับ  
ไม่ได้ [U] ความมุ่งมั่น แน่วแน่ ใช้อย่างเป็นทางการในแง่ดี เช่น New Year's  
Resolution ความตั้งใจ ตั้่งมั่น หรือเป้าหมายสำหรับปีใหม่ เป็นต้น

### 3. Solving, ending a problem or difficulty (solve, resolve, settle(v.)) n. คำนาม การแก้ การระงับ การจบปัญหาหรือความยุ่งยาก

- ▶ สำหรับกริยา **settle** คำนามใช้ **settlement** ความหมายหนึ่งของคำว่า **settlement** คือ การประนีประนอมยอมความ สัญญาประนีประนอมยอมความ (**settlement agreement**)
- ▶ (ซึ่งความหมายที่ ๓ ของ **resolution** นี้เป็นความหมายที่นำมาใช้แปลคำว่า **alternative dispute resolution** การระงับข้อพิพาททางเลือก)

4. Detail a high/ low resolution (n.) คำนาม ความละเอียด เช่น ความคมชัด ความละเอียดของจอภาพ

5. Separation (n.) คำนาม การแบ่งแยก เช่น การแบ่งแยกชั้นของสารเคมี

# Alternative (adj.)

- ▶ ส่วน Alternative (Adj.) (US ALSO alternate) หากเป็นอเมริกัน อาจเห็นใช้คำว่า alternate แปลว่า สิ่งอื่น ทางเลือก ตัวอย่างการใช้ เช่น an alternative venue สถานที่จัดงานทางเลือก (ความหมายนี้นำมาใช้แปลคำว่า Alternative dispute resolution)
- ▶ และในอีกความหมาย คือ Things that considered to be unusual and often have a small but enthusiastic group of people who support them. สิ่งที่น่าจะถือว่ามีคนใช้วิถีปกติและมักจะมีกลุ่มคนที่กระตือรือร้นหรือให้ความสำคัญให้การสนับสนุนสิ่งนั้นอยู่ เช่น แนวดนตรี ผลงานศิลปะ เป็นต้น

# Alternative(n.)

- ▶ **Alternative** ที่เป็นคำนามนับได้ **noun [C]** อาจทำความเข้าใจโดยนึกถึงคำว่า **option** หรือ **choice** ที่แปลว่า ทางเลือก ในที่นี้คือสิ่งที่ใช้ทดแทนได้ เช่น **an alternative to coffee** สิ่งที่ดีมแทนกาแฟ เป็นต้น
- ▶ นอกจากนี้คำว่า **Alternate (adj.) before noun** วางไว้หน้าคำนาม มีความหมายว่า สลับ
- ▶ **If something happens on alternate days, it happens every second day.** หากสิ่งใดสิ่งหนึ่งเกิดขึ้นทุก **alternate days** นั้นหมายความว่าสิ่งนั้นเกิดขึ้นทุกๆ วันที่สอง ... ความหมายคือ วันเว้นวันนั่นเอง



# Alternative dispute resolution

- ▶ ดังนั้น เมื่อพิจารณาทั้งในส่วนของ คำว่า **dispute resolution** เป็นการใช้คำนาม ขยายคำนาม โดยนำเอาความหมายของ **resolution** ที่ 3 มาใช้ (ในความหมายว่า การแก้ไข การทำให้จบ) เมื่อนำมาใช้คู่กับคำว่าข้อพิพาท (**dispute**) จึงแปลได้ว่า การระงับข้อพิพาท โดย กลุ่มคำนามนี้มีคำคุณศัพท์ขยายอีกทีหนึ่งโดยวางไว้ข้างหน้า คือ คำว่า **alternative (adj.)** ในความหมายที่แปลว่า ทางเลือก เมื่อรวมกัน **alternative dispute resolution** จึงมีความหมายความว่า การระงับข้อพิพาททางเลือก

- ▶ ตัวอย่างการระงับข้อพิพาททางเลือก เช่น การอนุญาโตตุลาการ (arbitration) รูปกริยา คือ arbitrate (v.) การไกล่เกลี่ย (mediation) รูปกริยา คือ mediate (v.) ซึ่งสะกดคล้าย meditation (n.) การทำหรือการนั่งสมาธิ กริยาใช้ meditate การเจรจาต่อรอง (negotiation) รูปกริยา คือ negotiate (v.)

ตัวอย่างประโยค

- ▶ Contractual parties may agree to settle disputes by arbitration.  
คู่สัญญาอาจตกลงให้ใช้วิธีการอนุญาโตตุลาการในการระงับข้อพิพาทได้
- ▶ Agree, disagree (v.) เห็นด้วย ไม่เห็นด้วย ไม่ลงรอย agreement, disagreement (n.)
- ▶ settle, solve, resolve (v.) ระงับ แก้ไข ตกลง

- ▶ If the parties wish to mediate, they may notify the Court Mediation Center. ในกรณีที่คู่ความประสงค์ที่จะไกล่เกลี่ย คู่ความอาจแจ้งความประสงค์ต่อศูนย์ไกล่เกลี่ยประจำศาล
- ▶ The mediation shall be proceeded with confidentiality. กระบวนการไกล่เกลี่ยให้ดำเนินการเป็นการลับ
- ▶ การใช้ **shall be** แสดงให้เห็นถึงว่ากฎหมาย กฎเกณฑ์บังคับไว้ว่าจะต้องทำอะไร ในที่นี้คือ มีการบังคับไว้ว่า การไกล่เกลี่ยจะต้องดำเนินการ (**proceed (v.)**) เป็นการลับนั่นเอง **confidential (adj.)** อีกคำที่อาจคุ้นเคยคือ คำว่า **secret (n., adj.)** ความลับ ที่เป็นความลับ

ข้อสอบการทดสอบความรู้เพื่อบรรจุเป็นข้าราชการตุลาการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) วันที่ ๗ ธันวาคม ๒๕๖๓ วิชาภาษาอังกฤษ (ความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ)

- ▶ Read the following passage and answer the questions โดย มีประโยคหนึ่ง คือ
- ▶ ... The increasing role that such processes will play may result in the possible diversion of more court-related disputes to ADR and ...
- ▶ คำถามข้อที่ 6 ซึ่งเป็นข้อสุดท้าย ถามว่า What does 'ADR' stand for? ซึ่งแปลว่า คำว่า ADR ย่อมาจากอะไร

# ชงคำตอบ คือ Alternative dispute resolution (ADR)

13

- ▶ สำหรับการอ่านจับใจความนี้ เนื้อหามี 6 ย่อหน้า เนื้อหาที่ใช้ตอบคำถามอยู่ที่ย่อหน้าที่ 5 คำถามข้อท้ายๆ ใช้เนื้อหาในส่วนท้ายๆ ตอบ
- ▶ ข้อสังเกตเพิ่มเติม คือ ในเนื้อหา reading หรือ passage ทั้งหมดไม่ได้มีคำว่า Alternative dispute resolution มาก่อน แต่ในเนื้อหา มีคำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง เช่น resolve (v.) ระวัง disputes (n.) = ข้อพิพาท คำว่า options (n.) และ alternatives (n.) = ทางเลือก

- ▶ ... The increasing role that such processes will play may result in the possible diversion of more court-related disputes to ADR ... หมายความว่า บทบาทที่เพิ่มขึ้นของกระบวนการดังกล่าวอาจส่งผลให้เกิดการเบี่ยงเบนที่มากขึ้นของข้อพิพาทที่วินิจฉัยโดยศาลไปสู่การระงับข้อพิพาททางเลือก ... ซึ่งหากทำความเข้าใจจากเนื้อหาที่กล่าวมาแล้ว ปัญญาประดิษฐ์ อาจจะช่วยทำให้คู่กรณีคาดถึงผลลัพธ์ของข้อพิพาทได้ทำให้การสืบพยานตัดสินคดี ในศาลนั้นไม่จำเป็นและทำให้เกิดการเบี่ยงเบนจากการระงับข้อพิพาทกระแสหลัก คือ ในศาลมาเป็นการระงับข้อพิพาททางเลือกแทน

- ▶ ข้อสอบความรู้ชั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 74 สอบวันที่ 15 พฤษภาคม 2565
- ▶ ส่วนที่ 2 จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย
- ▶ Alternative dispute resolution
- ▶ การระงับข้อพิพาททางเลือก

ข้อสอบความรู้ชั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 73 สอบวันที่ 4 สิงหาคม 2564  
ส่วนที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

16

The Courts of Justice are classified into three levels consisting of the Courts of First Instance, the Courts of Appeal and the Supreme Court. The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court.

What are the levels of Courts of Justice?

- a) Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court
- b) Courts of First Instance and Military Courts
- c) The Supreme Court and Administrative Court
- d) Civil Court, Criminal Court and Courts of Appeal



## เนื้อหาประโยชน์แรก

- ▶ The Courts of Justice are classified into three levels consisting of Courts of First Instance, Courts of Appeal and the Supreme Court.
- ▶ ศาลยุติธรรมแบ่งออกได้เป็น ๓ ชั้น (ระดับ) ศาล คือหรือประกอบด้วย Courts of First Instance ศาลชั้นต้น Courts of Appeal ศาลชั้นอุทธรณ์ และ The Supreme Court ศาลฎีกา

- ▶ คำว่าศาลยุติธรรมนั้น ในการอ่านบทความอาจพบทั้ง Courts of Justice และ Court of Justice กรณีเต็ม S อาจเนื่องจากภายในศาลยุติธรรมนั้นมีหลายศาลจึงใช้ในรูปแบบพหูพจน์ ส่วนกรณี เอกพจน์ อาจเป็นการเน้นหรือใช้ในความหมายศาลยุติธรรมแยกจากศาลปกครอง (Administrative Court) ศาลทหาร (Military Court) ศาลรัฐธรรมนูญ (Constitutional Court) หรือ อาจจะเป็นการกล่าวถึง ศาลยุติธรรม ในฐานะองค์กรฯ หนึ่ง

- ▶ ในส่วนของ Courts of First Instance และ Courts of Appeal อยู่ในรูปพหูพจน์เนื่องจากศาลชั้นต้นและศาลชั้นอุทธรณ์นั้นมีหลายศาลแต่สำหรับศาลฎีกานั้นมีอยู่ศาลเดียวจึงไม่มีการเติม S และ มักใช้ the นำหน้า
- ▶ สำหรับศาลชั้นอุทธรณ์ (Courts of Appeal) อาจจะเห็นการใช้คำว่า an appellate court, an appeal court ในความหมายว่า ศาลอุทธรณ์ ด้วยเช่นกัน

ข้อสอบความรู้ชั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 74 สอบวันที่ 15  
พฤษภาคม 2565 ส่วนที่ 2 จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

- ▶ Trial court,
- ▶ Lower court ศาลชั้นต้น, ศาลอุทธรณ์ ขึ้นอยู่กับบริบท
- ▶ ตัวอย่าง
- ▶ An appeal is a process for requesting a revision of a lower court's judgment.

- ▶ สำหรับคำว่า a lower court นั้น หากกล่าวโดยศาลฎีกา (the Supreme Court) ก็อาจจะหมายความว่าได้ถึงทั้งศาลอุทธรณ์ (the Court of Appeal) และ/หรือศาลชั้นต้น (Court of First Instance, lower court, trial court) ได้เช่นกัน ต้องดูบริบทว่าควรจะแปลความหมายว่าอย่างไร นอกจากนั้นคำว่า higher court อาจจะหมายถึง ศาลฎีกา (the Supreme Court) และ หรือ ศาลอุทธรณ์ (the Court of Appeal) และในบางประเทศ ศาลอุทธรณ์และศาลฎีกาอาจถูกเรียกรวมกันว่า High court

- ▶ ดังนั้นในธงคำตอบของข้อนี้ที่มีคำว่า **a lower court** จึงแปลว่า การอุทธรณ์ คือกระบวนการร้องขอให้ทบทวนคำพิพากษาของศาลล่าง ไม่ใช่เพียงของศาลชั้นต้น เนื่องจากหากคู่ความไม่พอใจคำพิพากษาศาลชั้นอุทธรณ์ก็สามารถอุทธรณ์ไปยังศาลฎีกาได้เช่นกันเพียงแต่เราคุ่นชินกับการเรียกอุทธรณ์นี้ว่าฎีกา

- ▶ judgment n. คำพิพากษา synonyms: ruling, decision, verdict
- ▶ โครงสร้าง ...is/are classified into... มีความหมายว่าแบ่งออกเป็น ... จัดลำดับชั้น  
ออกเป็น
- ▶ คำว่า **level** แปลว่าชั้น อาจพบใช้คำว่า **tier** คำนามนับได้ แปลว่า หนึ่งในหลายๆ ชั้น หรือ ระดับ  
one of several layers or levels
- ▶ consist (v.) to be made of or formed from something ทำมาจาก หรือ สร้างขึ้นหรือมีรูปร่างขึ้นมาจากบางสิ่งบางอย่าง ในการอ่านจับใจความ เนื่องจากประโยคมี  
กริยาไปแล้วในส่วน are classified into... จึงไม่สามารถใช้รูป Consists of ได้ จึง  
ต้องเป็น consisting of ...

- ▶ เนื้อหาประโยคที่สอง
- ▶ The Supreme Court is the highest court where the President of the Supreme Court acts as the Chief Justice of the Supreme Court. (ศาลฎีกาเป็นศาล(ยุติธรรม) ชั้นสูงสุดที่ซึ่งประธานศาลฎีกาทำหน้าที่หรือปฏิบัติหน้าที่หรือปฏิบัติราชการเป็นหัวหน้าผู้พิพากษาของศาลฎีกา)



- ▶ \*President of the Supreme Court (n.) ประธานศาลฎีกา
- ▶ Vice President of the Supreme Court (n.) รองประธานศาลฎีกา
- ▶ chief (n.) หัวหน้า
- ▶ \*Chief Justice (n.) หัวหน้าผู้พิพากษาในศาลสูง ซึ่งมีชื่อตำแหน่งว่า ประธาน เช่น ประธานศาลฎีกา ประธานศาลอุทธรณ์ เป็นต้น
- ▶ Chief Judge of (the provincial court) (n.) หัวหน้าศาลจังหวัด
- ▶ justice ใช้เรียกผู้พิพากษาศาลสูง คือ ศาลชั้นอุทธรณ์และฎีกา
- ▶ judge ใช้เรียกผู้พิพากษาศาลชั้นต้น

- ▶ นอกจากนี้ สำหรับคำว่า **president** ยังมีความหมายว่า ประธานาธิบดี ส่วน **vice president** รองประธานาธิบดี
- ▶ ตัวอย่างประโยคเพิ่มเติม
- ▶ **President Biden** spoke from the White House after the deaths of the American service members from suicide bomber attacks in Afghanistan. ประธานาธิบดีไบเดน (ประธานาธิบดีคนที่ 46 เป็นผู้รับตำแหน่งประธานาธิบดีที่มีอายุมากที่สุด ในประวัติศาสตร์สหรัฐอเมริกา) แถลงจากทำเนียบขาวของประธานาธิบดีหลังจากการเสียชีวิตของทหารชาวอเมริกันจากรระเบิดพลีชีพในอัฟกานิสถาน

- ▶ **The President** will fight against Republican governors whose state policies ban/prohibit masking in the classroom. ประธานาธิบดีจะต่อสู้กับผู้ว่าการรัฐที่ห้ามทุกฝ่ายของรัฐที่มีนโยบายห้ามการใส่หน้ากากในชั้นเรียน
- ▶ **Class action** การดำเนินคดีแบบกลุ่ม
- ▶ **action** = a civil or criminal judicial proceeding  
กระบวนการทางศาลไม่ว่าทางแพ่งหรือทางอาญา

- ▶ He brought an action against the hospital last year. เขาฟ้องหรือดำเนินการทางกฎหมายกับโรงพยาบาลเมื่อปีที่ผ่านมา (file a lawsuit, suit, case)
- ▶ สำหรับเนื้อหาเรื่องการดำเนินคดีแบบกลุ่มเคยนำมาออกข้อสอบผู้ช่วยฯ 2 ครั้ง วันเสาร์ที่ 10 มกราคม 2558 ข้อสอบสนามจิ๋ว ให้อธิบายว่าการดำเนินคดีแบบกลุ่มมีแนวคิดและหลักการสำคัญอย่างไร ทั้งให้เปรียบเทียบกับหลักการเข้าเป็นคู่ความร่วมตามประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่งมาตรา 59 และวันอาทิตย์ที่ 9 สิงหาคม 2552 ข้อสอบความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ (Reading Comprehension)

- ▶ การดำเนินคดีแบบกลุ่ม (Class action) เป็นวิธีพิจารณาวิสามัญอย่างหนึ่ง
- ▶ บางตำราอาจพบ คำว่า วิธีพิจารณาวิสามัญใช้ภาษาอังกฤษว่า ordinary procedures ส่วน คำว่า วิธีพิจารณาวิสามัญใช้ภาษาอังกฤษว่า exceptional หรือ special procedures) ป.วิ.พ. มาตรา 222/1-222/49
- ▶ ข้อกำหนดของประธานศาลฎีกาว่าด้วยการดำเนินคดีแบบกลุ่ม พ.ศ. 2559 (Regulation of the President of the Supreme Court on Class Action B.E. 2559 (2016))

## กลับมาพิจารณา ข้อสอบความรู้ชั้นเนติบัณฑิต ภาคสอง สมัยที่ 73 ส่วน ที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด (ต่อ)

- ▶ สำหรับคำถาม What are the levels of Courts of Justice? ซึ่งแปลได้ว่า ศาลยุติธรรม ประกอบด้วยชั้นศาลอะไรบ้าง คำตอบคือ ศาลชั้นต้น ศาลชั้นอุทธรณ์ ศาลฎีกา เป็นการถามความรู้ที่อ่านได้จากเนื้อหา โดยตรงไม่ต้องตีความเพิ่ม
- ▶ การอ่านจับใจความนี้ประกอบด้วยประโยค 2 ประโยค คำตอบของคำถามอยู่ตั้งแต่ในประโยคแรก
- ▶ เริ่มทำข้อสอบโดยการอ่านคำถาม
- ▶ ที่มาของข้อมูลเว็บไซต์ศาลยุติธรรม The Courts of Justice System of Thailand <https://www.coj.go.th/th/content/page/index/id/91994>